

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## niravdhi sukhada-ravicandrika

In the kRti ‘niravadhi sukhada’ – rAga ravicandrika, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P niravadhi sukhada nirmala rUpa  
nirjita 'muni SApA

A Saradhi bandhana nata sankrandana  
Sankar(A)di gIyamAna sAdhu mAnasa su-sadana (nira)

C mAm-ava marakata maNi nibha dEha  
SrI maNi lOLA Srita jana pAla  
bhIma parAkrama <sup>2</sup>bhIma kar(A)rcita  
tAmasa rAjasa mAnava dUra  
tyAgarAja vinuta caraNa (nira)

Gist

O Lord who confers unceasing comfort! O Lord of blemish-less form! O Lord who removed the curse on ahalya pronounced by sage gautama!

O Lord who built causeway on the Ocean! O Lord saluted by indra! O Lord, sung about by Lord Siva and others, abiding in the hearts of pious people!

O Lord whose body resembles the precious stone emerald! O Lord who is enamoured by the precious lakshmi! O Nourisher of the people dependent on You! O Lord whose prowess is terrifying! O Lord worshipped by the very hands of Lord Siva (OR O Lord worshipped by mighty men)! O Lord who is far removed from the people who are given to (qualities of) inertia (darkness) and passion (action)! O Lord whose feet are praised by this tyAgarAja!

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord who confers (da) unceasing (niravadhi) comfort (sukha) (sukhada)! O Lord of blemish-less (nirmala) form (rUpa)! O Lord who removed

(nirjita) (literally win) the curse (SApa) on ahalya pronounced by sage (muni) gautama!

A O Lord who built causeway (bandhana) on the Ocean (Saradhi)! O Lord saluted (nata) by indra (sankrandana)!

O Lord, sung about (gIyamAna) by Lord Siva (Sankara) and others (Adi) (SankarAdi), abiding (su-sadana) in the hearts (mAnasa) (literally mind) of pious people (sAdhu)!

O Lord who confers unceasing comfort! O Lord of blemish-less form! O Lord who removed the curse on ahalya pronounced by sage gautama!

C Please protect (ava) me (mAm) (mAm-ava), O Lord whose body (dEha) resembles (nibha) the precious stone (maNi) emerald (marakata)!

O Lord who is enamoured (lola) by the precious (maNi) lakshmi (SrI)! O Nourisher (pAla) of the people (jana) dependent (Srita) on You!

O Lord whose prowess (parAkrama) is terrifying (bhIma)! O Lord worshipped (arcita) by the very hands (kara) (karArcita) of Lord Siva (bhIma) (OR O Lord worshipped (arcita) by mighty (bhIma) men (nara) (narArcita))!

O Lord who is far removed (dUra) from the people (mAnava) who are given to (qualities of) inertia (darkness) (tAmasa) and passion (action) (rAjasa)! O Lord whose feet (caraNa) are praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O Lord who confers unceasing comfort! O Lord of blemish-less form! O Lord who removed the curse on ahalya pronounced by sage gautama!

Notes –

Variations –

<sup>2</sup> – bhIma karArcita – bhIma narArcita : Meanings of both versions are given.

References –

<sup>1</sup> – muni SApa – For episode of ahalyA, please refer to SrImad vAlmiki rAmAyaNa, bAla kANDa, Chapters 48 and 49. Please visit site – [http://www.valmikiramayana.net/bala/sarga48/bala\\_48\\_prose.htm](http://www.valmikiramayana.net/bala/sarga48/bala_48_prose.htm)

Comments -

<sup>2</sup> – bhIma karArcita – bhIma is one of the eleven forms of rudra – EkAdaSa rudra – "The names of eleven rudras vary considerably in different books" - <http://www.mythfolklore.net/india/encyclopedia/rudra.htm>

Incidentally, 'EkAdaSa rudra' is a festival celebrated in the island of Bali – Indonesia. Please visit the following websites to know more.

<http://www.baliblog.com/04-12/eka-dasa-rudra.html>

<http://www.batukaru.info/destination/karangasem/besakih3.php>

## Devanagari

प. निरवधि सुखद निर्मल रूप

निर्जित मुनि शाप

अ. शरधि बन्धन नत संक्रन्दन

शंक(रा)दि गीयमान साधु मानस सु-सदन (निर)

च. मा(म)व मरकत मणि निभ देह

श्री मणि लोल श्रित जन पाल

भीम पराक्रम भीम क(रा)र्चित  
तामस राजस मानव दूर  
त्यागराज विनुत चरण (निर)

### English with Special Characters

pa. niravadhi sukhada nirmala rūpa  
nirjita muni śāpa  
a. śaradhi bandhana nata saṅkrandana  
śaṅka(rā)di gīyamāna sādhu mānasa su-sadana (nira)  
ca. mā(ma)va marakata maṇi nibha dēha  
śrī maṇi lōla śrita jana pāla  
bhīma parākrama bhīma ka(rā)rcita  
tāmasa rājasa mānava dūra  
tyāgarāja vinuta caraṇa (nira)

### Telugu

ప. నిరవధి సుఖద నిర్మల రూప  
నిర్జిత ముని శాప  
అ. శరధి బంధన నత సంక్రందన  
శంక(రా)ది గీయమాన సాధు మానస సు-సదన (నిర)  
చ. మా(మ)వ మరకత మణి నిభ దేహ  
శ్రీ మణి లోల శ్రిత జన పాల  
భీమ పరాక్రమ భీమ క(రా)ర్చిత  
తామస రాజస మానవ దూర  
త్యాగరాజ వినుత చరణ (నిర)

### Tamil

ప. నిరవతి<sup>4</sup> సుక<sup>2</sup>త<sup>3</sup> నిర్మల రూప  
నిర్జిత ముని **సాప**  
అ. **సార**తి<sup>4</sup> పంత<sup>4</sup>న నత సుంగ్కరంత<sup>3</sup>న  
**సా**ంగ(రా)తి<sup>3</sup> కీ<sup>3</sup>యమాన సాత్తు<sup>4</sup> మానస సు-సత్<sup>3</sup>న (నిర)  
ఉ. మా(మ)వ మరకత మణి నిప<sup>4</sup> తే<sup>3</sup>హ  
పూ<sup>3</sup>ణి మణి లోల **స**రిత జన పాల  
పీ<sup>4</sup>మ పరాక్రమ పీ<sup>4</sup>మ క(రా)ర్చిత

தாமஸ ராஜஸ மானவ தூர்  
த்யாக்ராஜ வினுத சரண (நிர)

இடையறா சுகத்தையளிப்போனே! களங்கமற்ற உருவத்தோனே!  
(கௌதம) முனியின் சாபத்தினைக் களைந்தோனே!

கடலுக்கு அணை கட்டியவனே! இந்திரனால் தொழப்பெற்றோனே!  
சங்கரன் முதலானோரால் பாடப் பெற்ற, சாதுக்களின் மனத்துறையே!  
இடையறா சுகத்தையளிப்போனே! களங்கமற்ற உருவத்தோனே!  
(கௌதம) முனியின் சாபத்தினைக் களைந்தோனே!

என்னைக் காப்பாய், மரகத மணி நிகருடலோனே!  
இலக்குமியிடம் திளைப்போனே! சார்ந்தோரைப் பேணுவோனே!  
அச்சமுட்டும் வல்லமையோனே! சிவன் கரங்களால் தொழப் பெற்றோனே!  
தாமத, இராசத மானவரிடமிருந்து விலகியுள்ளோனே!  
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றத் திருவடியோனே!  
இடையறா சுகத்தையளிப்போனே! களங்கமற்ற உருவத்தோனே!  
(கௌதம) முனியின் சாபத்தினைக் களைந்தோனே!

(கௌதம) முனியின் சாபம் - தன் மனைவி அகலியைக்கு இட்ட சாபம்  
தாமத, இராசத - முக்குணங்களில் இரண்டு  
சிவன் கரங்களால் தொழப் பெற்றோனே - 'வல்லமை மிக்க மனிதர்களால்  
தொழப்பெற்றோனே' என்றும் கொள்ளலாம்.

## Kannada

ಪ. ನಿರವಧಿ ಸುಖದ ನಿರ್ಮಲ ರೂಪ

ನಿರಿತ ಮುನಿ ಶಾಪ

ಅ. ಶರಧಿ ಬನ್ದನ ನತ ಸಂಕ್ರನ್ದನ

ಶಂಕ(ರ)ದಿ ಗೀಯಮಾನ ಸಾಧು ಮಾನಸ ಸು-ಸದನ (ನಿರ)

ಚ. ಮಾ(ಮ)ವ ಮರಕತ ಮಣಿ ನಿಭ ದೇಹ

ಶ್ರೀ ಮಣಿ ಲೋಲ ಶ್ರಿತ ಜನ ಪಾಲ

ಭೀಮ ಪರಾಕ್ರಮ ಭೀಮ ಕ(ರ)ರಿತ

ತಾಮಸ ರಾಜಸ ಮಾನವ ದೂರ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಚರಣ (ನಿರ)

## Malayalam

೧. ನಿರವಯಿ ಸುವರ ನಿರ್ಮಲ ರೂಪ

ನಿರ್ದೀಪಿತ ಮುನಿ ಶಾಪ

೨. ಶರಧಿ ಬನ್ದನ ನತ ಸಂಕ್ರನ್ದನ

ശംക(രാ)ദി ഗീയമാന സാധു മാനസ സു-സദന (നിര)  
ച. മാ(മ)വ മരകത മണി നിഭ ദേഹ  
ശ്രീ മണി ലോല ശ്രീത ജന പാല  
ഭീമ പരാക്രമ ഭീമ ക(രാ)ർചിത  
താമസ രാജസ മാനവ ദൂര  
ത്യാഗരാജ വിനൂത ചരണ (നിര)

### Assamese

പ. നിരവധി സുഖദ നിർമല രൂപ  
നിർജിത മുനി ശാപ  
അ. ശർദ്ധി വസ്ത്ര നത സംക്രന്ദന  
ശങ്ക(രാ)ദി ഗീയമാന സാധു മാനസ സു-സദന (നിര)  
ച. മാ(മ)വ മരകത മണി നിഭ ദേഹ  
ശ്രീ മണി ലോല ശ്രീത ജന പാല  
ഭീമ പരാക്രമ ഭീമ ക(രാ)ർചിത  
താമസ രാജസ മാനവ ദൂര  
ത്യാഗരാജ വിനൂത ചരണ (നിര)

### Bengali

പ. നിരവധി സുഖദ നിർമല രൂപ  
നിർജിത മുനി ശാപ  
അ. ശർദ്ധി വസ്ത്ര നത സംക്രന്ദന  
ശങ്ക(രാ)ദി ഗീയമാന സാധു മാനസ സു-സദന (നിര)  
ച. മാ(മ)വ മരകത മണി നിഭ ദേഹ  
ശ്രീ മണി ലോല ശ്രീത ജന പാല  
ഭീമ പരാക്രമ ഭീമ ക(രാ)ർചിത  
താമസ രാജസ മാനവ ദൂര  
ത്യാഗരാജ വിനൂത ചരണ (നിര)

### Gujarati

૫. નિરવધિ સુખદ નિર્મલ રૂપ

निर्विजित मुनि शाप

अ. शरधि बन्धन नत संकन्दन

शंक(रा)दि गीयमान साधु मानस सु-सदन (निर)

च. मा(म)व मरकत मणि निभ देह

श्री मणि लोल श्रित जन पाल

भीम पराक्रम भीम क(रा)चित

तामस राजस मानव दूर

त्यागराज विनृत चरदा (निर)

### **Oriya**

घ. निरुद्धि घुषद निर्मल रूध

निर्जित मूनि गाय

अ. शरधि बन्धन नत संकन्दन

शंक(रा)दि गीयमान साधु मानस सु-सदन (निर)

च. मा(म)व मरकत मणि निभ देह

श्री मणि लोल श्रित जन पाल

भीम पराक्रम भीम क(रा)चित

तामस राजस मानव दूर

त्यागराज विनृत चरदा (निर)

### **Punjabi**

घ. निरुद्धि घुषद निर्मल रूध

निर्जित मूनि गाय

अ. शरधि बन्धन नत संकन्दन

शंक(रा)दि गीयमान साधु मानस सु-सदन (निर)

च. मा(म)व मरकत मणि निभ देह

श्री मणि लोल श्रित जन पाल

भीम पराक्रम भीम क(रा)चित

ਤਾਮਸ ਰਾਜਸ ਮਾਨਵ ਦੂਰ

ਤਜਾਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਚਰਣ (ਨਿਰ)